

PRIVATE RENTAL LEASE AGREEMENT
民間住宅賃貸借契約書
CNFJ 11101/84 (9-04)

APPROVE
STAMP

LEASE AGREEMENT NUMBER:
契約書番号

(Date Approved / 認可の日)

WHEREAS, this Lease Agreement (hereinafter “Lease”) is made and entered this date by and between the following Parties:

本賃貸借契約書(以下契約書と称する)は、この日付において、以下の両当事者との間に締結された。

The Landlord (hereinafter “Landlord”), which term shall include Landlord’s heirs, executors, administrators, successors and assignees;

当家主(以下家主と称する)は、その相続人、遺言執行者、遺産管理人、遺産相続人並びに譲受人を含むものとし、

(LANDLORD’S NAME AND ADDRESS) (家主の名前と住所)

The Landlord’s designated Agent (hereinafter “House Agent”), serving as Landlord’s legal agent for the purposes of securing and administering this Lease Agreement with the Tenant; and

家主の選定した仲介者(以下不動産業者と称する)は、賃借人との契約書を守り執り行う為、家主の法的仲介者として務め、

(HOUSE AGENT’S NAME, ADDRESS AND TELEPHONE NUMBER) (不動産業者の名前、住所、電話番号)

The Tenant, (hereinafter the “Tenant”), which term shall include Department of Defense (DoD) employees assigned or attached for duty within the Atsugi, Japan area, and Tenant’s heirs, executors, administrators, successors and assignees.

賃借人(以下借家人と称する)は厚木地域において勤務し、又は、所属する軍関係勤務者、更に、その相続人、遺言執行者、遺産管理人、遺産相続人並びに譲受人を含むものとする。

(TENANT’S NAME AND OFFICIAL DUTY STATION ADDRESS) (借家人の名前、勤務先、住所)

WHEREAS, because the Tenant desires to lease the property and premises of the Landlord, with their appurtenances (hereinafter the “premises”), for the considerations provided herein, the parties covenant and agree as follows.

借家人が家主の所有物でもある土地建物、又は、その従物(以下物件と称する)を賃貸する事を欲するに及び、ここに規定された考慮すべき事項に対し、両当事者は以下のように誓約し同意する。

NOW THEREFORE BE IT AGREED: 拠って以下に同意する:

1. PREMISES. The Landlord hereby leases the following premises to the Tenant to use as a single-family unit, inhabited only by the Tenant's family, including Tenant's dependents.

1. 契約物件: 家主は以下の物件を、借家人の家族、又は、扶養者を含めたのみの1家族居住用住宅として賃貸する。

(ADDRESS OF LANDLORD'S PROPERTY/PREMISES) (物件の住所)

2. RENT AMOUNT. The Tenant agrees in consideration of said lease to pay rent to the landlord each month in the amount

2. 家賃: 借家人は毎月、金(金額 上記英文参照)円也を契約書に基づき家主に支払う。

3. HOUSING DIRECTOR APPROVAL. This Lease shall be effective only upon the approval of the Housing Director at the Housing Welcome Center (hereinafter "Housing Welcome Center") located at Naval Air Facility Atsugi (NAF Atsugi), or his/her authorized representative.

3. 住宅部ディレクターの認可: 本契約書は、米海軍厚木基地住宅管理部ディレクター(以下住宅部と称する)又はその公認の代表者の認可のあった時より効力を発生する。

4. HOUSING DIRECTOR STANDARDS. The Landlord agrees that this Lease will remain valid only so long as premises continue to meet the applicable minimum standards set forth by the Housing Director concerning habitability, safety, and amenities.

4. 住宅部ディレクターの定める認可基準: 家主は、本契約物件が、住宅部ディレクターの定める居住上、安全上、又は環境上の認可基準を満たす限り、本契約は有効とすることに同意する。

5. ADDITIONAL TERMS & COVENANTS. The parties further covenant and agree as follows:

5. 追加事項と誓約: 両当事者は更に以下に誓約し同意する:

A. MAINTENANCE OF PREMISES; EXCEPTIONS. The Landlord shall maintain the premises furnished under this lease in good repair and tenantable condition during the duration of this Lease as required by applicable Japanese law. With the exception of normal wear and tear, the Tenant shall repair at the Tenant's expense any damage to the premises incurred through the negligent acts or omissions of the Tenant, or Tenant's family members/ dependents, friends, guests, visitors, pets, moving personnel, etc. Any reimbursement to the Tenant for the cost of repairs from damage caused by the above-mentioned third parties shall be the sole responsibility of the Tenant.

A. 物件の維持管理費(家主の修繕義務, その例外): 家主は、適用される日本の法律に見合うように、物件を本契約期間中最善の修理と借家可能な状態を維持するものとする。通常の衰損又は破損を除き、借家人その当人、その家族・扶養者、友人、滞在者、訪問者、ペット、又は、運搬人の過失又は怠慢による物件に対する如何なる損害も、自らの費用で修理するものとする。それらの損害に対する上記第三者よりの返済は、借家人自らの責任において行うものとする。

B. QUIET ENJOYMENT; INSPECTIONS. In consideration of rents paid by the Tenant to the Landlord, the Tenant will peaceably hold and enjoy the premises without intrusion by the Landlord or any person/entity legally representing the Landlord. However, the Tenant agrees that the Landlord can request the Housing Welcome Center to make or facilitate inspections of the premises at any time suspicious or extraordinary circumstances may warrant, such as: the requirements of law enforcement, civil authority, safety, fire, etc., or when entry to the premises is necessitated by legal inspections for utility requirements, such as water drainage, electricity, gas, etc.

B. 平穏な住環境の維持と検査：借家人は、家主へ家賃を支払うことにより、家主若しくは家主の法的代理人から侵入されることなく本契約物件を平穏に占有しここに居住するものとする。しかしながら、借家人は、例えば、法的執行の必要性、民生権限、安全、火災など疑いのある特別の状況等において必要と認められる場合、又は、排水、電気、ガス等の公共設備の法定点検による居室内の立ち入りが必要な場合、いつでも家主が住宅部に対して本物件の検査を依頼又は促す事ができる事に同意する。

C. DAMAGE BY FIRE OR OTHER CASUALTY; LIABILITY. The Landlord at the Landlord's expense shall make all repairs of damage to the premises from fire, storm, water, earthquake, or other unavoidable incidents not caused by the Tenant's negligent acts or omissions.

C. (不可抗力)天災, 人災: 火災、暴風雨、水害、地震、といった借家人の過失によらない通常の消耗及び損耗以外で必要となった修繕は家主の負担に於いて行うものとする。

D. UNINHABITABILITY; REFUND OF RENT PAYMENTS. The Landlord agrees to return pro rata portions of rent monies paid by the Tenant upon entering this Lease in the event the premises becomes uninhabitable by virtue of fire, storm, water, earthquake or other such incidents not caused by the Tenant.

D. 居住不能となった場合の家賃の返金：家主は本契約物件が、火災、洪水、暴風雨、又はその他の異変により居住不能になった時は前払賃料の相当分を払戻すことに同意する。

E. GOVERNMENT FURNISHED APPLIANCES; LIABILITY. The Tenant shall be responsible to ensure that all Government-furnished appliances or equipment are properly installed at the premises and in good working condition throughout Tenant's occupancy. The Tenant must notify the Housing Welcome Center by the next working day after observing any malfunction or problems resulting from improper installation or operation of Government-furnished appliances or equipment (e.g., water leaks from washer, dryer, refrigerator, etc.). The Tenant shall report such problems to the Housing Welcome Center, Furnishings Section by calling (0467-63-3795 or 63-3887), and assume responsibility for any follow up actions. The Tenant will be liable for any damages to the premises and/or the property of third parties caused improper use of, or failure to properly check the Government-furnished appliances or equipment (e.g., water leak damages the property in the apartment below Tenant's rental unit).

E. 軍支給の電化製品の取り扱い：借家人はその居住期間中、軍支給の電化製品又は器具が適切に取り付けをされているか、又それらが正確に作動しているかを確認する義務がある。借家人はこれらの電化製品又は器具の不適切な設置又は運転によるいかなる作動不良や問題(例:洗濯機、乾燥機、冷蔵庫などによる水漏れ等)が生じた場合、必ず翌労働日までに住宅部に通告をする。住宅部の就業時間外に問題が生じた場合、借家人は電話(0467-63-3795 又は 63-3887)に連絡をとり録音に従いメッセージを残し、後日借家人の責任において再度連絡をとる事とする。借家人による不適切な使用あるいは作動の確認を怠り本物件又は第三者の所有物に損害を与えた場合、借家人がその責任を負う事とする。例:集合住宅での水漏れによる下の階への損害など。

F. INSECT AND RODENTS. The Landlord is responsible for costs to control termites, tea tussock moths, bees, and rodent at the premises. The Tenant is responsible for costs to control other insects at the premises.

F. 害虫駆除：家主は、白蟻、茶毒蛾、蜂、鼠の殺虫、及び、防疫作業の費用を負担する。借家人は、それ以外の害虫駆除の費用を負担する。

G. FLOOR LOADING. In the event Tenant desires to place exceptionally heavy furnishings inside the premises (e.g., a waterbed, etc.), the Tenant must first obtain the Landlord's written approval of the same. The Tenant shall be liable at his/her sole expense to repair any damage to the premises caused by introducing exceptionally heavy furnishings to the premises.

G. 床荷重：借家人は、特別に重い家具類(ウォーターベッドなど)を置く前に、家主の書面による了承を得なければならない。その様な家具による如何なる損傷も借家人自らの費用で修理されるものとする。

H. ALTERATIONS AND CHANGES. The Tenant agrees not to make, or permit to be made, any alterations or permanent changes to the premises unless the Tenant has first obtained the Landlord's written approval and concurrence of the Housing Director. The Tenant shall not paint the premises, nor drive nails, tacks, etc. through any part of the premises without obtaining the advance written permission from the Landlord.

H. 改造・永久的模様替え：借家人は、事前に家主の合意書と住宅部ディレクターの同意書を得ることなく、本物件に如何なる改造又は永久的な模様替えも行わない、又は、許されないことに同意する。借家人は、家主の事前書面での許可を得る事なしに、物件の至る箇所に釘、画びょうを打ったり、ペンキを塗ったりする事はしてはならない。

I. RETURN OF PREMISES. The Tenant agrees to return the premises in the same condition as when delivered by the Landlord, or as subsequently improved by the Landlord during the term of this Lease, except for reasonable and fair wear and tear from Tenant's use of the premises, or as elsewhere provided for herein.

I. 物件の返還：借家人は家主より引渡しをうけた当時の状態、或いはその後家主により改良せられた状態で本物件を返還することに同意する。但し借家人の使用による通常の消耗及び当然の損耗又は本契約に記載された条項はその限りではない。

J. EXCLUSIVITY. After this Lease has been signed by the Landlord and the Tenant and allowing a reasonable time for the approval of the Housing Director or his/her designated representative, the Landlord agrees that he/she will not attempt to lease or sublet these premises to any other party.

J. 又貸し禁止：家主又は借家人の両当事者が本契約書に調印した後は、家主は住宅部ディレクター又はその指定代表者の認可を得るためのある程度の期間を与え、その間本契約物件を他の者に賃貸し又はまた貸ししない事に同意する。

K. HOUSE AGENT'S FEE: The House legal fee ¥. is required and is not refundable.

K. 不動産業者手数料：不動産法定手数料として金（金額 上記英文参照）は不動産業者へ支払うものとする。この金額は返還されない。

L. SECURITY DEPOSIT: ¥ is required. The security deposit payment shall not be available for any rent or utility payments due during the term of the Lease. At the time of check out inspection, this security deposit will be refunded in full to the Tenant, less any unsettled amounts due for damage claims, unpaid rent or final utility payments processed by the House Agent.

L. 敷金: 敷金、金(金額 上記英文参照)円也を支払うものとする。この敷金支払は、本契約期間中のいかなる家賃や公共料金へ充当されるものではない。敷金は、不動産業者による損害請求、未払いの家賃、最終公共料金の未払い費用などが無い場合、退去の立会いの際、借家人へ全額返還されるものとする。

M. PET DEPOSIT: In addition to the security deposit, the sum of ¥ N / A is required, and will be refunded by the Landlord at the time of check out inspection to the extent there is no claim of damages caused by the Tenant's pet(s).

M. ペット用敷金: 上記敷金に加え、金(金額 上記英文参照)円也を本物件に対し支払うものとし、家主は、借家人のペットによる損害が無い場合、退去の立会い時に全額返還するものとする。

N. LANDLORD FEE: ¥ is required by the Tenant and is not refundable.

N. 礼金: 借家人は礼金として金(金額 上記英文参照)円也を支払うものとし、その金額は返還されない。

O. RENT PAYMENTS: The rent payment stated in paragraph 2 is payable to the Landlord or House Agent, as appropriate, by the **due** of each month beginning . The Tenant's non-payment of two (2) or more consecutive month's rent may constitute grounds for lease termination by the Landlord. The Landlord will report to the Housing Welcome Center for verification purposes each time the Tenant does not pay.

O. 家賃: 借家人は(日付 英文参照)より、毎月(日付 上記英文参照)までに家賃を家主/不動産業者に段落2で指定した家賃を支払うものとする。毎月の家賃を弐ヶ月以上滞納した場合は、家主よりの契約解除の事由となり得る。借家人による滞納の度、家主は照合の為、住宅部へ報告するものとする。

P. UTILITY BILLS: The utility bills, such as for electricity, gas, and water, are payable to the service provider directly by the Landlord / Tenant. All utility services paid by the Tenant will be paid based on either separate metering or at a flat rate of ¥ N / A per month with the following exceptions:

P. 公共料金: 電気、ガス、水道等の公共料金、は各会社に家主/借家人(上記英文参照)が直接支払うものとし、借家人が支払う場合にはそれらの設備の使用は別個のメーターに依るか、下記の場合を除いては(上記英文参照)ヶ月金也の定額料金(上記英文参照)により支払うものとする。

Q. PETS: Are allowed (outside only) / are not allowed on the premises. The Tenant's failure to abide by this covenant or limitations of this covenant may constitute grounds for lease termination by the Landlord.

Q. ペット: 本契約物件内でのペットの飼育は、許可されている(室外のみ)/許可されていない。(上記英文参照)この条項・制限に従わなかった場合は、家主よりの契約解除事由になり得るものとする。

R. OTHER: その他:

(1). PARKING. The rental fee does / does not/ include ____ car parking space(s).

(1) 家賃に(台数 上記英文参照)台分の駐車料金が 含まれている/含まれていない(上記英文参照)。

(2). RENTER INSURANCE. The Tenant is / is not/ required to buy renter's insurance, although doing so is highly recommended. (¥.- covers two years.)

(2) 借家人は借家人賠償保険に入る事を義務付けられている/いない(上記英文参照)。義務付けられていない場合でも、借家人は保険に入るべきである。

(3). LANDLORD-FURNISHED APPLIANCES AND EQUIPMENT. The following item(s) provided by the Landlord is/are included in the rental fee and is/are subject to necessary repair at the Landlord's expense; including repairs necessitated by normal wear and tear. The Landlord is not responsible for repairs due to the Tenant's negligent acts or omissions.

Cooking Stove A/C (x) Heater (x) Cooler (x) Other (Gas Dryer)

(3) 家主支給の電化製品・器具: 次にあげる家主支給の設備は家賃に含まれている(上記英文参照)。家主はそれらに自然又は通常の消耗及び損耗があった場合には、その必要な修理をする(上記英文参照)。但し、家主は、借家人の過失又は怠慢による修理に対しては責任はない。(設備項目とその数量 上記英文参照)

(4). FOOT WEAR. The wearing of shoes is prohibited inside the rental premises.

(4) 靴: 室内での土足は禁止とする。

(5). OUTDOOR MAINTENANCE. The Trimming of the trees and the hedges will be the responsibility of the landlord / the tenant, and the ground maintenance, removing weeds and cutting grass will be responsibility of the landlord / the tenant.

(5) 屋外の維持管理: 樹木の剪定(上記英文参照)は、家主/借家人(上記英文参照)の責任である。又、除草・芝刈り(上記英文参照)は家主/借家人(上記英文参照)の責任である。

(6). NEIGHBORS AND NEIGHBORHOOD. The Tenant is responsible for ensuring that loud noises and boisterous conduct by family members/dependents, guests and/or visitors do not disturb the Tenant's neighbors.

(6) 近隣住民: 借家人は、その扶養家族、訪問者並びに滞在者による騒音や騒々しい行為で近隣住民に迷惑をかけないようにする。

(7). GARBAGE AND TRASH. The Tenant has been provided the applicable weekly garbage/trash disposal schedule and garbage/trash sorting/separation instructions. The Tenant understands and acknowledges that failure to abide by the schedule and/or instructions may result in notification to the Housing Welcome Center by the Landlord, House Agent or local officials. The Tenant will not dispose of household garbage/trash any location other than the location designated for Tenant's rental premises. The

Tenant further understands that repeated failure to abide by applicable garbage/trash instructions constitutes Tenant's breach of the Lease, and may lead to eviction and expenses borne solely by the Tenant.

(7)「燃えるゴミ」「燃えないゴミ」: 借家人は、該当する毎週の「ごみと資源物の集積予定表」と「ごみと資源物の分け方・出し方」を受け取った。借家人は、その決まりを守れなかった場合、家主、不動産業者、又は市役所より住宅部へ連絡が行くことを理解し承認する。借家人はその賃貸物件に指定された場所以外にごみを捨ててはならない。借家人は更に、そのごみの決まりを度々守れない事は、契約不履行とみなされ、立ち退きを要求されたり、その引越費用は借家人の負担となることを理解する。

(8). KEYS. The Tenant received ___ key(s), which must be returned to the Landlord upon termination of the Lease. In the event of a lost key(s), the Landlord may charge the tenant for the cost of a replacement key(s), or for the full cost of changing the door lock(s).

Key number: (1) _____ (2) _____

(8) 鍵: 借家人は(本数 上記英文参照)本の鍵を預かり、退去時に家主へ返却するものとする。鍵を紛失した際、家主はその鍵交換費用やドアロック交換費用全額を借家人に請求する事ができる。鍵番号 上記英文参照

6. TERMINATION.

6. 契約解約

a. BY TENANT. Notwithstanding the provisions of any other law, the Landlord further agrees that this Lease may be terminated upon receipt of ten (10) calendar day's prior written notice from the Tenant to the Housing Welcome Center. Upon receipt of the notice, the Housing Welcome Center will schedule with the Landlord or the House Agent for the Tenant's final termination date by telephone. Following the Landlord's receipt of a notice of termination, the Landlord agrees to return any rents paid, on a prorated basis, as of the date the property is vacated, or ten (10) calendar days after the Landlord's receipt of the notice, whichever is later. The ten (10) calendar days begin the day after the Landlord receives the notice of termination.

a. 借家人よりの解約: 法律の規定の如何に拘わらず、家主は、本契約は借家人から住宅部への10日間の事前文書通知にて解約出来る事に更に同意する。通知を受け取って住宅部は、家主又は不動産業者と、借家人の最終退去日を電話にて予定する。契約解除通知を受け取った場合、家主は本契約物件の明け渡された日又は借家人よりの通知を受け取った10日後いずれか遅い方の日付けを以て日割り計算により既払家賃を返還することに同意する。但し、その10日間は家主が通知を受け取った翌日から発生する。

b. BY LANDLORD. The Landlord guarantees the Tenant's occupancy for a minimum of two (2) consecutive years, so long as the Tenant abides by the covenants contained herein. The parties agree that the Landlord may terminate this Lease upon one hundred eighty (180) days prior written notice to the Tenant, delivered by certified mail, but based only on justifiable and rightful reason. Such reasons shall not encompass the following:

b. 家主よりの解約: 家主は、借家人が本契約の守るべき約款を履行する限り、最低2年間は借家人の居住を保証するものとする。両当事者は、家主が180日の事前予告を内容証明郵便を以て契約を解約できることに同意する。しかしながら、正当化出来る、又は、合法の事由のもとにおいてのみとする。正当な、又は、合法的な事由は以下を含まないものとする。

(1) The Landlord wishes to lease the premises to another party for higher rent.

(1) 家主が第三者にもっと高い家賃で賃貸をしたい場合。

(2) The Landlord wishes to lease the premises to his/her children, relatives or friends.

(2) 家主が当人の子供、親類、又は、友人に賃貸をしたい場合。

7. NOTICE OF LIMITED TENANT'S RIGHTS IN THE EVENT OF FORECLOSURE. The Tenant is advised that the premises under this Lease are / are not encumbered by a mortgage note. In the event this Lease is entered on or after April 1, 2004 and a mortgage note encumbers the premises, Japanese law effective April 1, 2004 provide the parties with the following rights:

7. 抵当権行使の際の借家人の権利制限の通知：借家人は、本物件に抵当権が設定されている／いない(上記英文参照)事を通知された。本契約が平成 16 年 4 月 1 日かそれ以降に締結され、当該物件に抵当権が設定されている場合、平成 16 年 4 月 1 日施行の日本の法律は両当事者に以下の権利を与える：

a. Should the premises be sold to a new Owner/Landlord at foreclosure based on the previous Landlord's default, then:

a. 物件が新所有者・家主に旧家主の不履行により売却された場合：

(1) The Tenant should immediately confer with the Housing Welcome Center for advice concerning his or her rights and options;

(1) 借家人は、直ちに住宅部に権利と選択肢について助言を求める為相談し、

(2) The new Owner/Landlord or House Agent is not obligated to return the Tenant's security deposit;

(2) 新所有者・家主又は不動産業者は、借家人の敷金の返還をする義務はない。

(3) This Lease and all its terms will stay in affect for a minimum of six (6) months from the date the new Owner/Landlord assumes ownership, regardless of the remaining term of the Lease prior to the new ownership, *provided however*, the new Owner/Landlord is not obligated to continue the Lease beyond this six (6) months;

(3) 本契約又はそのすべての条項は、新しい所有権が移る前いかなる契約期間が残っていようと、新所有者・家主の所有になった日より最低 6 ヶ月間は有効とする。しかしながら、新所有者・家主はその 6 ヶ月を超えて契約を継続する義務はない。

(4) Should the new owner/Landlord determine not to continue the Lease with the Tenant, he/she must provide the Tenant at least six (6) months advance written notice to vacate the premises.

(4) 新所有者・家主が借家人と契約を継続しない場合、借家人へ最低 6 ヶ月前に物件退去の事前文書通知を出さなければならない。

(5) If after six (6) months the new Owner/Landlord and Tenant wish to continue renting the premises, then the Tenant must enter into a new Lease Agreement, *provided however*, the new Lease agreement may be subject to a new deposits and fees as described in paragraphs 5.K. through 5.N. above.

(5) 6ヵ月後、新所有者・家主と借家人が物件の賃貸を続けたい場合、借家人は新しい契約を締結しなければならない。新しい契約書は、上記段落5. K.より5. N.までに示された新たな敷金や手数料が必要となることがある。

b. Should the Tenant bear the costs of additional fees, deposits and/or moving expenses based upon the new owner/Landlord's exercise of rights under the Japanese law effective April 1, 2004, then the Tenant may be eligible for reimbursement of such expenses by the Government.

b. 平成16年4月1日適用の日本の法律に則り、新所有者・家主の権利行使をもとに、借家人がその追加手数料、敷金、又は、引越し費用を負担した場合、借家人はそれら費用の返金をアメリカ政府に求め得る。

8. FINAL INSPECTION; STATEMENT OF RELEASE. Before the Landlord signs a Statement of Release when the Tenant vacates the premises, the Landlord and/or the Landlord's House Agent will conduct a final inspection and verify and ensure that: the Tenant has made all applicable payments regarding rent, utilities, and agreed upon damages; the Tenant has terminated all utility services; the Tenant has removed all garbage/trash from the premises and properly disposed of it at the Tenant's expense; the Tenant is returning the premises to the Landlord in a reasonable state of cleanliness and orderliness; and all house keys issued are returned by the Tenant. Any prorated rent money and agreed damage amounts due will be deducted from the Tenant's security deposit, and the balance refunded to the Tenant. Once both parties sign the Statement of Release, either party will make no further claims.

8. 最終立会い検査と契約物件引渡し証明書: 借家人が本物件を退去し家主が契約終了証明書に署名する前に、家主又は家主の不動産業者は、最終立会い検査を行う。そして、借家人が家賃、公共料金、同意した損害額について清算したか、借家人が全ての電気・ガス・水道等を停止したか、借家人が物件より全てのごみを撤去し、自らの費用で適切に処分したか、借家人が家主に適度な清掃と整頓の状態を返したか、又は、全ての家の鍵が借家人から返却されたか、を確認する。家賃の滞納や物損等があった場合、日割り分の家賃や同意した損害額が借家人の敷金から差し引かれ、残金は借家人へ返金される。ただし、両当事者が契約終了書に署名した後は、当事者の何れからも如何なる請求及び苦情の申し立ては行わない事とする。

9. FAILURE TO RETURN SECURITY DEPOSIT. The failure of the Landlord to return security deposit money due to the Tenant for no justifiable reason may result in the automatic disapproval of the Landlord and/or the House Agent from conducting any further transactions involving the Housing Welcome Center.

9. 不当に敷金を返還しなかった場合: 正当な理由がなく敷金の返却をしなかった家主又はその不動産業者は、今後住宅部との一切の取り引きを自動的に中止される事がある。

10. HANDLING OF DISPUTES. Any dispute arising during the term of the Lease is a matter to be handled mutually between the Landlord and the Tenant. The services of the Housing Welcome Center to act as a mediator will be provided upon either party's request. If a mutual agreement cannot be reached to resolve the dispute, then the Landlord and the Tenant will be advised to seek other measures for possible resolution, including formal legal action, at which point the Housing Welcome Center will no longer act as mediator, nor assume any other role or responsibility with respect to the matter in contention.

10. 異議の取り扱い： 本契約中に何らかの異議が生じた場合は、両当事者間の話し合いで解決されるものとする。両当事者のいずれかが住宅部に依頼をした場合、住宅部が仲裁人として入る。両当事者の合意が得られなかった場合、家主並びに借家人は、正式な法的処置も含め、可能な限りの解決に向け、その他の方策を求めるよう助言され、その時点で住宅部の仲裁人として、またはその異議の主張に関する責任や役割は終了する。

11. ENTIRE AGREEMENT. The parties agree that the terms of this Lease contain all of the agreements, terms and covenants relative to the rental of Landlord's premises, and that no representations made by agents of either the Tenant or the Landlord shall be of any effect unless expressly incorporated in this Lease.

11. 契約全般： 両当事者は本契約書の条項が本契約物件の賃貸借に関する合意の全部を包含するものとし借家人に代わってその代理人が如何なる申し出をしても本契約書の条項に含めないかぎりこれを考慮しないことを約定する。

WITNESSETH: 証

印

(Signature and Han of Landlord)
(家主の署名・捺印)

(Signature of Tenant)
(借家人の署名)

印

(Represented Agent's Name and Address)
(不動産業者名・業務上の宛先)

(No. of Dependents) (Grade) (Duty Phone No.)
(扶養家族の人数) (階級) (勤務先の電話)

(Date)
(日付)

(Date)
(日付)

REMARKS: